

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Bo wszystko — w — świecie, — pożądanie — ciała i — pożądanie — oczu i — chętność — życia, nie jest z — Ojca, ale ze — świata jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo wszystko to co na świecie pożądlivość ciała i pożądlivość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wszystko, co jest w świecie: pożądlivość ciała,* pożądlivość oczu** oraz pycha życia,*** ***** nie jest z Ojca, lecz jest ze świata. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wszystko, (to) w świecie: pożądanie ciała, i pożądanie oczu, i samochwalstwo (tego) życia*, nie jest z Ojca, ale ze świata jest. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo wszystko (to, co) na świecie pożądlivość ciała i pożądlivość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest

¹⁾ <x>480 4:19</x>; <x>490 21:34</x>; <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>630 2:12</x>

²⁾ <x>10 3:6</x>; <x>240 27:20</x>

³⁾ Pycha życia, ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, może ozn. poleganie na własnych możliwościach i lekceważenie Boga.

⁴⁾ <x>490 12:19</x>; <x>660 4:16</x>

⁵⁾ Tego, co się w życiu posiada.